

Anonyme
OMNES GENTES... SUBJECIT GALLIAM
[Tours, Bibliothèque municipale, ms 168, n° t.99]
[Paris, Bibliothèque nationale de France, Rés. Vma ms 571, n° d.9]

© Jean Duron, 2020,
Centre de musique baroque de Versailles

ATTRIBUTION

Ce motet est anonyme. Les attributions précédentes à Guillaume Bouzignac sont sans fondement (voir DOSSIER ATTRIBUTIONS).

SOURCES

A.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil de motets et chansons de Tours* (n° t.99), partition, ms, 365 x 230 mm, f. 125^v-127, F-TO : ms 168

(f. 125^v-126^v en entier ; 1^{er} système du f. 127)

B.

Anonyme, [sans titre], dans *Recueil Deslauriers* (n° d.9), partition, ms, 352 x 220 mm, f. 7^v-9, F-Pn : Rés Vma ms 571

(2^e et 3^e systèmes du f. 7^v ; f. 8-8^v en entier ; 1^{er} système du f. 9)

COMPARAISON DES SOURCES

Les deux sources **A** et **B** témoignent d'un lien et peut-être d'une origine commune. Les rares variantes sont décrites dans le dossier CONCORDANCES et analysées dans celui de Peter Bennett.

DATATION – PROVENANCE

Aucun élément factuel ne permet de dater ce motet pour lequel aucune autre concordance n'a été établie, ni même de proposer une provenance géographique.

UTILISATION LITURGIQUE

Pour le roi.

EFFECTIFS – DISPOSITION – INTERPRÉTATION

sol2,ut2,ut3,ut4,fa3

Le motet est composé pour un chœur à cinq parties avec une seule partie de *dessus* chantée par les enfants de chœur et soutenue par quatre pupitres de voix d'hommes : *haute-contre*, *taille*, *basse-taille* et *basse*.

NOTES SUR LE TEXTE

Ce centon anonyme, prière pour le roi et la France, paraphrase les versets 1, 3, 4, 6 et 7 du psaume 46. Le premier et le septième versets sont sans changement, hormis l'ajout de l'Alleluia pour le premier. Son second stique sert de refrain au motet. Dans le verset 3, « *populos nobis* » est modifié en « *Galliam nobis* » ; dans le verset 4, « *speciem Jacob* » devient « *speciem Borbonii* » et le pronom relatif « *quem* » remplaçant le « *quam* » du psaume se rapporte au roi. Quant au verset 6, il est chanté quatre fois, invocant successivement Dieu, Jésus Christ, la personne du roi, et enfin Louis XIII vainqueur des « rebelles » (les protestants) au cours des années 1620. Voir le motet *Dum silentium* de Bouzignac, n° t.37 (d.106).

TEXTE & TRADUCTION

Omnes gentes plaudite manibus : jubilate Deo in voce exultationis. Alleluya.

Subject Galliam nobis : et rebelles sub pedibus nostris.

Jubilare Deo in voce exultationis.

Elegit nobis hæreditatem suam : speciem Borbonii quem dilexit. Alleluya.

Psallite Deo nostro, psallite.

Psallite Jesu Christo, psallite.

Psallite regi nostro, psallite.

Psallite Ludovico, psallite.

Quoniam rex omnis terræ Deus : psallite sapienter.

Jubilare Deo in voce exultationis.

Peuples, louez tous Dieu en frappant des mains : témoignez les transports de votre allégresse par des cris de réjouissance. Alleluya.

Il a mis la France sous notre protection : et les rebelles sous nos pieds.

Témoignez les transports de votre allégresse par des cris de réjouissance.

Il a choisi parmi nous son héritage : la majesté du Bourbon qu'il a aimé. Alleluya.

Chantez à la gloire de notre Dieu, chantez.

Chantez à la gloire de Jésus-Christ, chantez.

Chantez à la gloire de notre roi, chantez.

Chantez à la gloire de Louis, chantez.

Car Dieu est le roi de toute la terre : chantez avec sagesse.

Témoignez les transports de votre allégresse par des cris de réjouissance.

(traduction d'après : Jean Du Mont [pseudonyme d'Isaac Le Maître de Sacy], *Pseaumes de David. Traduction nouvelle selon la Vulgate*, 2^e édition, Paris, Pierre Le Petit, 1666, p. 121-122.)